Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy jednak pytał: Co można by dla niej uczynić? – Gehazi powiedział: Właściwie nie ma syna, a jej mąż jest stary. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Elizeusz nie przestawał zastanawiać się, co można by dla niej uczynić, Gehazi zauważył: Właściwie nie ma ona syna, a jej mąż jest już starszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zapytał: Co więc można dla niej uczynić? Gehazi odpowiedział: Oto nie ma syna, a jej mąż jest stary. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Cóż wżdy mam uczynić dla niej? I odpowiedział Giezy: Oto syna nie ma, a mąż jej stary. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Cóż tedy chce, że jej uczynię? I rzekł Giezy: Nie pytaj: syna bowiem nie ma, a mąż jej stary jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił dalej: Co więc można uczynić dla niej? Odpowiedział Gechazi: Niestety, ona nie ma syna, a mąż jej jest stary. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jeszcze: Co by tu dla niej uczynić? Gehazi odpowiedział: Wszak nie ma syna, a mąż jej jest stary. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastanawiał się więc: Co można dla niej zrobić? Gechazi podpowiedział: Prawdę mówiąc, ona nie ma syna, a jej mąż jest stary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tak zastanawiał się głośno i pytał: „Cóż więc można dla niej uczynić?”, odezwał się Gechazi: „Ona nie ma syna, a jej mąż jest stary”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spytał: - Co więc [można] uczynić dla niej? Gechazi rzekł: - Ach, ona nie ma syna, a jej mąż jest starcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Що треба для неї зробити? І сказав Ґіезій його слуга: І поправді немає в неї сина, і її чоловік старий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedział: Co dla niej uczynić? A Giechazy odpowiedział: Przecież nie ma syna, a jej mąż jest stary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on powiedział: ”Cóż by więc dla niej uczynić?” A Gechazi odrzekł: ”Oto nie ma ona syna, a jej mąż jest stary”. |